



Nolwenn Kerzreho

PAST Communication technique, **Université Rennes 2**
Responsable technique de comptes, **Ixiasoft**



Gaëlle Phuez-Favris

PAST Traduction, **Université Rennes 2**
Traductrice, relectrice, transcréatrice, cheffe de projets,
Salariée, puis indépendante, **About Your Words**



Samuel Barbier

PAST Communication technique, **Université Rennes 2**
Rédacteur technique, **Mediakind**



Former aux métiers de la communication et de la traduction techniques :
problématique différente ou démarche commune ?

- Problématiques et tendances communes
- Soft skills
- Zoom sur le rédacteur technique
- Mobilité professionnelle des métiers
- Conclusion
- Questions & réponses



Problématiques et tendances communes

1. Méconnaissance des métiers et de leur diversité
2. Origine diversifiée des traducteurs/rédacteurs professionnels
3. Diversité des activités demandées
4. « Ingénieurisation » des métiers (ingénieur de contenu, ingénieur linguistique)



Les soft skills des métiers

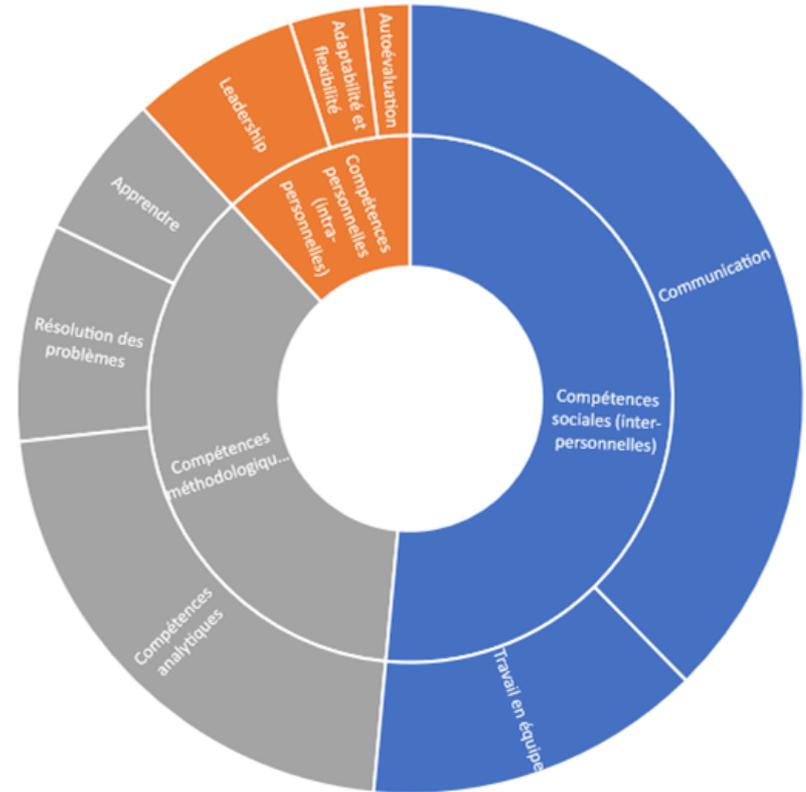
- Le rédacteur technique
- Le traducteur technique
- Le chef de projets en traduction



Soft skills du rédacteur technique

Conclusion dans l'ordre d'occurrence :

1. **Compétences sociales (interpersonnelles)**
 - Communication
 - Travail en équipe
2. **Compétences méthodologiques**
 - Compétences analytiques (analyse, recherche)
 - Résolution des problèmes
3. **Compétences personnelles (intra-personnelles)**
 - Leadership
 - Adaptabilité et flexibilité





Soft skills du traducteur technique

Conclusion dans l'ordre d'occurrence :

1. Compétences personnelles (intra-personnelles)

- Adaptabilité et flexibilité
- Leadership

2. Compétences sociales (interpersonnelles)

- Communication
- Travail en équipe

3. Compétences méthodologiques

- Résolution des problèmes
- Compétences analytiques (analyse, recherche)





Soft skills du chef de projets en traduction

Conclusion dans l'ordre d'occurrence :

1. Compétences sociales (interpersonnelles)

- Communication
- Négociation

2. Compétences méthodologiques

- Résolution des problèmes
- Compétences analytiques (analyse, recherche)

3. Compétences personnelles (intra-personnelles)

- Leadership
- Adaptabilité et flexibilité





Rédacteur technique



Conclusion dans l'ordre d'occurrence :

1. Compétences sociales (interpersonnelles)

- Communication
- Travail en équipe

2. Compétences méthodologiques

- Compétences analytiques (analyse, recherche)
- Résolution des problèmes

3. Compétences personnelles (intra-personnelles)

- Leadership
- Adaptabilité et flexibilité

Traducteur technique



Conclusion dans l'ordre d'occurrence :

1. Compétences personnelles (intra-personnelles)

- Adaptabilité et flexibilité
- Leadership

2. Compétences sociales (interpersonnelles)

- Communication
- Travail en équipe

3. Compétences méthodologiques

- Résolution des problèmes
- Compétences analytiques (analyse, recherche)

Chef de projets en traduction



Conclusion dans l'ordre d'occurrence :

1. Compétences sociales (interpersonnelles)

- Communication
- Négociation

2. Compétences méthodologiques

- Résolution des problèmes
- Compétences analytiques (analyse, recherche)

3. Compétences personnelles (intra-personnelles)

- Leadership
- Adaptabilité et flexibilité



Les compétences du futur - Top 10 2025

-  Pensée analytique et innovation
-  Formation active et stratégie de formation
-  Résolution de problèmes complexes
-  Pensée et analyse critique
-  Créativité, originalité et initiative
-  Leadership and influence sociale
-  Utilisation, supervision et contrôle technologique
-  Programmation et conception technologique
-  Résilience, résistance au stress et flexibilité
-  Raisonnement, résolution de problème et idéation

Types de compétences

-  Résolution de problèmes
-  Auto-gestion
-  Travail en équipe
-  Technologie, utilisation & dev



Les compétences identifiées dans nos métiers



Pensée analytique et innovation 👍



Formation active et stratégie de formation 👍



Résolution de problèmes complexes 👍



Pensée et analyse critique 👍



Créativité, originalité et initiative 👍



Leadership and influence sociale 👍



Utilisation, supervision et contrôle technologique



Programmation et conception technologique



Résilience, résistance au stress et flexibilité 👍



Raisonnement, résolution de problème et idéeation 👍

Types de compétences



Résolution de problèmes



Auto-gestion



Travail en équipe



Technologie, utilisation & dev



Enseignement des soft skills - trois axes et trois modalités

Compétences sociales (interpersonnelles)

Travail en équipe/ en mode projet
Communication
Négociation

Compétences méthodologiques

Recherche d'information
Résolution de problèmes

Compétences personnelles (intra-personnelles)

Gestion du temps
Gestion du stress
Leadership

Enseignement direct

- Communication technique
- Trad, révision, termino, post-édition
- Gestion de projets
- Métiers de la rédaction/traduction
- Programmation

Mode de travail

- Travail en groupe, binôme
- Travail en mode projet
- Evaluation par les pairs

Enseignement indirect et externe

- Tous projets professionnalisants et/ou en autonomie
- Stages externes

Soft skills identifiées dans les offres mais non-listées dans le référentiel choisi.

Curiosité/enthousiasme : choix des sujets traités, recherche d'information, entretiens

Multi-tâches, polyvalence, concentration, dynamisme, assurance : projets phares longs qui concluent les semestres



Zoom sur le rédacteur technique

- Qui est-il ?
- Définitions... officielles ?



Qui est le rédacteur technique ?

Meet the Technical Writer at Google

- Employé du privé à 95%
- Avocat de l'utilisateur final
- Concepteur de la stratégie de communication des informations techniques (du jargon technique à une information utile pour l'utilisateur)
- Responsable de la qualité documentaire et des livraisons
- Milieu technique : laboratoires, équipes de développements





Un professionnel identifié pour améliorer la compréhension et l'utilisabilité des produits

Liste des activités selon la norme

[Avant le développement du contenu]

- **Analyse des besoins** (cycle de vie du produit, cibles, informations à transmettre, traduction)
- Mise en place **d'outils et de procédures** pour améliorer la gestion de l'information
- **Définition de la stratégie de contenu**, des supports de livraison et de la mise à jour de la documentation
- **Collecte des informations** auprès des concepteurs et du support
- **Organisation et planification des échanges** avec les différents services en lien avec l'information à transmettre aux utilisateurs (développement, support, distribution)



Un professionnel identifié pour améliorer la compréhension et l'utilisabilité des produits

Liste des activités selon la norme

[Développement du contenu]

- **Développement** d'instructions écrites, audio, graphiques
- **Relecture et contrôle** des informations d'usage

[Après le développement du contenu]

- Organisation de la **traduction** et de la localisation de l'information à destination des utilisateurs
- Assurance **qualité fonctionnelle** des procédures et validation du contenu
- **Analyse** des bénéfices tirés par les utilisateurs suite à l'utilisation des procédures



Mobilités des métiers de la communication et de la traduction techniques



Le traducteur peut-il devenir un rédacteur ?

Oui ! Mais...

Prendre en compte les particularités du métier :

- **Temporalité sur l'intervention** : d'abord le rédacteur puis le traducteur, tributaire du développement des produits/services documentés (Agile)
- **Ressources** : personnels, spécifications, produits
- **Recherche & analyse** : besoins utilisateurs, stratégie de l'entreprise, pour mettre en oeuvre la stratégie de contenu
- **Outils spécifiques** : chaînes de développement de contenu et de publication
- **Responsabilité** de la qualité fonctionnelle & mise en oeuvre des règles et normes de rédaction

L'ensemble nécessite un supplément d'apprentissages dédiés à la communication et à la stratégie de contenu.



Mobilité et métiers connexes de la rédaction

Selon la fiche Rome Métier H1207

Rédaction technique H1207				
Description du métier	Compétences	Mobilité professionnelle	Certifications	Formations
Emplois proches				
Fiche ROME H1207	Fiches ROME proches			
H1207 - Rédaction technique	H1202 - Conception et dessin de produits électriques et électroniques			
H1207 - Rédaction technique	H1203 - Conception et dessin produits mécaniques			
Emplois envisageables si évolution				
Fiche ROME H1207	Fiches ROME envisageables			
H1207 - Rédaction technique	H1102 - Management et ingénierie d'affaires			
H1207 - Rédaction technique	K1601 - Gestion de l'information et de la documentation			
H1207 - Rédaction technique	K1601 - Gestion de l'information et de la documentation			
H1207 - Rédaction technique	E1108 - Traduction, interpréariat			
H1207 - Rédaction technique	H1404 - Intervention technique en méthodes et industrialisation			
H1207 - Rédaction technique	H1101 - Assistance et support technique client			

Chez les cohortes d'étudiants

- Traducteur technique
- Responsable de documentation

Fonctions "produits"

- Spécialiste UX (expérience utilisateur)
- Responsable produit/Product owner
- Avant-ventes

Spécialisation

- Architecte d'information
- Documentation Build Manager
- Content strategist
- Consultant/formateur

Marketing

- Marketing & communication
- Community manager



Le rédacteur peut-il devenir un traducteur ?

Peut-être ? Mais...

Les compétences linguistiques sont prééminentes en traduction (Lafeber 2012) : la mobilité dépend donc du profil du rédacteur et de son appétence pour le métier

Constatations sur les diplômés de Rennes 2, oui

Installation en indépendant (80 % des emplois) :

- (Im)mobilité géographique
- Facilité de création de son propre emploi
- Compétences techniques acquises
- Compétences logicielles spécifiques à réactiver



Mobilité et métiers connexes de la traduction

Selon la fiche Rome Métier E1108

Traduction, interprétariat E1108				
Description du métier	Compétences	Mobilité professionnelle	Certifications	Formations
Emplois proches				
Fiche ROME E1108	Fiches ROME proches			
E1108 - Traduction, interprétariat	E1106 - Journalisme et information média			
Emplois envisageables si évolution				
Fiche ROME E1108	Fiches ROME envisageables			
E1108 - Traduction, interprétariat	G1201 - Accompagnement de voyages, d'activités culturelles ou sportives			
E1108 - Traduction, interprétariat	K1601 - Gestion de l'information et de la documentation			
E1108 - Traduction, interprétariat	K2111 - Formation professionnelle			
E1108 - Traduction, interprétariat	E1105 - Coordination d'édition			
E1108 - Traduction, interprétariat	E1102 - Écriture d'ouvrages, de livres			
E1108 - Traduction, interprétariat	H1207 - Rédaction technique			

Chez les cohortes d'étudiants

- Rédacteur technique
- Traducteur indépendant
- Chef de projets
- Pré-production de la traduction
- Responsable de service de traduction
- Chef d'entreprise de traduction
- Interprète
- Métiers de l'audiovisuel
- Rédaction/communication Web
- Formateur
- Consultant
- Enseignant
- Tourisme



Le chef de projets en traduction peut-il (re)devenir un traducteur ou un rédacteur ?

Dans les faits... extrêmement rare en entreprise possible en indépendant...

Mais...

Le traducteur et/ou le rédacteur peuvent cumuler :

- rédacteurs/chefs de projets en traduction
- traducteurs/chefs de projets en traduction



Problématique différente ou démarche commune ?

- Démarche commune clairement identifiée :
 - Soft-skills.
 - Mobilité professionnelle entre métiers.
 - Projets professionnalisants
- Néanmoins, les compétences et les outils spécifiques sont reconnus dans les parcours.
- Rééquilibrage possible pour favoriser la mobilité traduction → rédaction afin d'augmenter les chances d'emploi et les possibilités d'évolution de carrière.



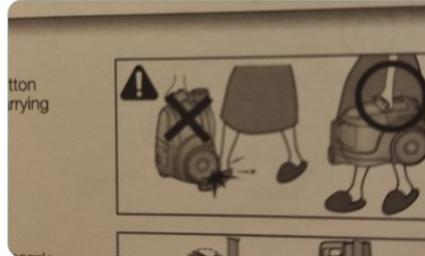
Questions et réponses

Before putting a condom on, you want to be certain of which way is up. Condoms should go on like a hat, not like a shower cap.

You know the condom is right-side up if you can roll it down easily. You shouldn't have to stick your fingers inside the condom to unroll it.

If you accidentally put the condom on upside down, throw it out and start again.

Useless Assistance a retweeté
Dren Selimi @DrenSelimi1 · 19 janv.
 @Samsung instructions for vacuum cleaner! They have no doubt that it is only for women though 🤔👉👉👉



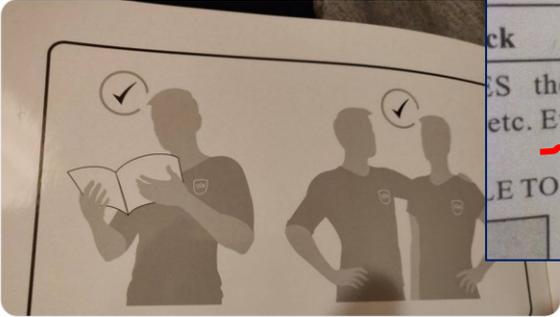
Useless Assistance a retweeté
Kelsey Atkins @AtkinsAuthor · 30 août
 Just got out our new robot vacuum and I can't stop laughing at the instructions. Proofreading is important! 🤔
 #writingcommunity #GrammarMatters #FAIL #robotvacuum

Positioning the charging dock.

- Please the charging dock against a wall and connect the adapter to an outlet. It is suggested to leave an area with at least 4 feet (1 meter) on each side of the charging dock, and at least 8 feet (2 meters) in front of the charging dock. Do not place the charging dock around doors and stairs.
- For optimizing performance of your robot, try best to place the charging dock in an open and uncluttered area.

Source <https://twitter.com/uselessassist>

Vous avez retweeté
Anders Nilsson @nilssonanders · 12 févr.
 Chair assembly instructions. If you are alone, read the manual. If you have a friend, don't worry, you'll figure it out!



Useless Assistance a retweeté
Prizzlesticks @Prizzlesticks1 · 11 mars
 @rodemics, if your instruction booklet is larger than my keyboard, you can stand to size up from 10pt font. :)



Useless Assistance a retweeté
Daniel Shepherd @DanielShepherd · 19 août
 Very sexist instructions... #EverydaySexism

Note: when testing in daylight, please turn LUX knob to ☀️ (SUN) the sensor lamp could not work!

NOTE:

- > Should be installed by electrician or experienced man.
- > Avoid installing it on the unrest objects.
- > There shouldn't be hindrance and moving object in front of the detector.



**UNIVERSITÉ
RENNES 2**

LIDILE

Merci de votre attention !

nolwenn.kerzreho@univ-rennes2.fr

gaelle.favris@univ-rennes2.fr

samuel.barbier@univ-rennes2.fr





Ressources

Insights into skill shortages and skill mismatch - Learning from Cedefop's European skills and jobs survey, enquête européennes Skills & Jobs ESD https://www.cedefop.europa.eu/files/3075_en.pdf

Référentiel des soft skills [Elene4work](http://aunege.org/sites/default/files/c2/index.html) (projet de recherche européen sur les soft skills), consulté en ligne le 6 avril 2021 : <http://aunege.org/sites/default/files/c2/index.html>

ISO/IEC/IEEE FDIS 82079-1 : *Élaboration des informations d'utilisation (instructions d'utilisation) des produits — Partie 1 : Principes et exigences générales*

AFNOR/NF/ISO 17100 : *Services de traduction — Exigences relatives aux services de traduction*

Fiche Rome du rédacteur technique H1207, consulté en ligne le 6 avril 2021 : <https://candidat.pole-emploi.fr/marche-du-travail/fichemetierrome?codeRome=H1207>

Fiche Rome du traducteur technique E1108, consulté en ligne le 6 avril 2021 : <https://candidat.pole-emploi.fr/marche-du-travail/fichemetierrome?codeRome=E1108>

World Economic Forum, Kate Whiting, *les Soft skills du futur (Top 10 work skills of tomorrow)*, article consulté en ligne le 6 avril 2021 : <https://www.weforum.org/agenda/2020/10/top-10-work-skills-of-tomorrow-how-long-it-takes-to-learn-them/>

Anne Lafeber, *Translation Skills and Knowledge – Preliminary Findings of a Survey of Translators and Revisers Working at Inter-governmental Organizations*, 2012, Consulté le 4 avril 2021. Les Presses de l'Université de Montréal